

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Современные проблемы переводоведения»**

Учебный курс «Современные проблемы переводоведения» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав факультативной части блока «Факультативы» (факультативные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетная единица, 36 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (18 часов), самостоятельная работа студента (18 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина «Современные проблемы переводоведения» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Лексикология японского языка» и «Стилистика японского языка» составляет цикл профессионально ориентированных дисциплин.

**Цель дисциплины:** формирование системы теоретических знаний и практических навыков владения основами устного письменного перевода;

**Задачи дисциплины:**

- формирование основных понятий современной теории перевода;
- выработка практических навыков устного и письменного перевода с японского и на японский язык;
- выработка практических навыков сокращенной переводческой нотации;
- формирование умения находить связь между теорией языка и практической работой над японскими письменными и устными текстами.
- сформировать представление об основных методиках перевода;
- проанализировать основные этапы перевода;

- рассмотреть текстовые жанры в аспекте перевода;
- рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя японского и русского языков;
- ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработать умение применять наиболее эффективные приемы преобразования.

Для успешного изучения дисциплины «Современные проблемы переводоведения» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность к исследованию языковой ситуации в современной Японии, демографической и коммуникативной мощности всех идиомов, включая территориальные и социальные диалекты (ПК-3);
- способность к изучению основных видов речевой деятельности, лингвострановедческих реалий и социо-культурных условий использования японского языка (ПК-6).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	Знает	теоретические основы перевода; виды перевода; основные особенности устного, последовательного и синхронного перевода с японского языка и на японский язык; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике перевода с японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью;

перевода		японский речевой этикет и правила речевого поведения японцев
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод с японского языка и на японский язык
	Владеет	навыками переводческой деятельности; умением учитывать правила японского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности; способностью вести краткую переводческую скорописную запись в процессе последовательного перевода
ПК-18 способность применять методы научных исследований в области лингвистики, межкультурных коммуникаций и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы лингвистических исследований, правила оформления библиографического аппарата.
	Умеет	применять методы лингвистических исследований, правильно оформлять научный аппарат
	Владеет	навыками лингвистических исследований, написания научного текста с правильным оформлением библиографического аппарата

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Современные проблемы переводоведения» применяются методы активного/интерактивного обучения: круглый стол (дискуссия, дебаты), лекция, визуализация.